

Zabiba en de Koning bij Plantage De Kleijn in de winkel

# Patrick Nayrat vertaalde liefdesverhaal Saddam Hoessein

Vanaf vandaag ligt in de winkel van Plantage de Kleijn in de Burchtstraat het boekje "Zabiba en de Koning". Een bijzonder boekje. Auteur van de liefdesverhalen is namelijk de voormalige Irakese dictator Saddam Hoessein. En de vertaler van diens romantische pennenvruchten is de Wijchenaar Patrick Nayrat. Twee jaar was hij bezig met de vertaling en toen kwam er iets dat nog moeilijker bleek: een uitgever vinden.

Patrick Nayrat is Fransman. Na zijn opleiding tot laborant en fotograaf kwam hij naar Nederland en vestigde zich aan de Wijchense Reigerstraat. In zijn geboorteland had hij kennis gemaakt met de liefdesverhalen van de hand van Saddam Hoessein. Daar werden die gewoon uitgegeven, zij het dat de naam van de schrijver niet op de voorkant van het boek vermeld mocht worden. Wel op de achterkant. In Engeland is het boek trouwens ook verkrijgbaar, zo vernam hij van een vriend. Later ontdekte Patrick Nayrat dat militairen uit de VS voordat ze naar Irak gestuurd werden in staat werden gesteld Saddams verhalenbundel te lezen. Die stelling liet Patrick tenminste prominent op de uitgave van zijn Nederlandse vertaling zetten. In ieder geval, Patrick Nayrat vond dat er ook een Nederlandse versie moest komen en hij vertaalde die uit het Frans. Dat Saddam een dictator was, dat weet Patrick natuurlijk. Dat hij misdaden beging ook. Maar, zegt Patrick Nayrat een beetje misprijzend, in Nederland wordt dan meteen alles aan zo'n man verkeerd gevonden. Terwijl de verhalen in Zabiba en de Koning de moeite van het lezen zeker waard zijn. Na lang zoeken, ook naar geld om het boek gedrukt te krijgen, en na een ontmoeting met de Iraakse consul in Nederland, die in de buurt van Wijchen woont of woonde, is het boek er. En is het voor € 19,95 te koop bij Plantage De Kleijn in de Burchtstraat. Het



verhaal Zabiba en de Koning handelt over de amoureuze betrekkingen tussen een koning en diens slavin. Geen politiek, maar romantiek. Geschreven door een man aan wie veel wordt toegeschreven, maar niks van romantische aard. Patrick Nayrat werkte twee jaar om te proberen daar enige verandering in te brengen. Zomaar, zegt hij zelf. Enige band met Irak heeft hij niet. Alleen het boek.



**LEPONA**  
TUINARRANGEURS  
Houtsestraat 30  
6613 AC Balgoij  
Tel. 024 6423837

**Tuinaanleg  
Bestrating  
Tuinonderhoud**  
[www.lepona.nl](http://www.lepona.nl)

## Toekomst Batenburg wordt in het Sop gezet



Afgelopen zaterdag stapte een dwarsdoorsnede van de bewoners van Batenburg op de fiets om door hun woonomgeving te peddelen. Onderwijl waarneemend wat goed was en wat beter zou kunnen. Deze schouw was de eerste activiteit die moet leiden tot een Batenburgs Dorps Ontwikkelings Plan (DOP).

Alhoewel... het is niet de eerste activiteit. Want de werkgroep

onder voorzitterschap van Jan Bartelse is al gevormd. Het is trouwens ook geen Dorps Ontwikkelings Plan waartoe het werk van de groep moet leiden. Ze wonen in Batenburg in een stad, en dus maken ze daar een SOP in plaats van een DOP. De bedoeling is dat alles wordt geïnventariseerd en dat op 26 oktober alle Batenburgers zich tijdens een startbijeenkomst over het vergaarde materiaal zullen buigen. Dat zal gebeuren in De

Hostert, dat zelf onderwerp van aandacht is omdat het verouderd is en, zeker als alle Batenburgers bijeenkomen, ook te klein. Wie de werkzaamheden van de SOP-voorbereiders wil volgen kan een bezoekje brengen aan [www.batenburgstad.nl](http://www.batenburgstad.nl)

## Schrijffavond Amnesty

Aanstaande vrijdag, 7 september van 18.30 tot 20.30 uur, organiseert de Wijchense afdeling van Amnesty International een schrijffavond in de bibliotheek. Er liggen dan voorbeeldbrieven waarin misstanden in Guatemala, Israël en Egypte aan de kaak kunnen worden gesteld. Contactpersoon is Marijke van den Bos (024-6420829).

### Guatemala

Leden van organisaties van de inheemse K'iche bevolking die demonstreren tegen corruptie, mijnbouw en het veronderstelde machtsmisbruik van de burgermeester en die opkomen voor de rechten van de inheemse bevolking, worden bedreigd, mishandeld en in één geval ook doodgeschoten.

### Israël/Palestijnse Gebieden

De 43-jarige Waleed Hanatsheh die werkt voor een Palestijnse liefdadigheidsorganisatie werd in november 2011 door gemaskerde soldaten gearresteerd. Sindsdien zit hij vast. Zijn detentie wordt steeds verlengd zonder dat er een aanklacht is. Sinds kort mogen zijn vrouw en dochters hem bezoeken. Zij vertelden dat Waleed depressief is omdat recent zijn gevangenhouding wederom was verlengd.

### Egypte

Azza Suleiman (49) demonstreerde op 17 december 2011 vlakbij het Tahrirplein in Cairo. Ze zag dat een vrouw door de politie werd geslagen en ontkleed en probeerde de vrouw te helpen. Een vriend van Azza werd in zijn knie geschoten, zelf werd ze zo lang geslagen dat ze het bewustzijn en bijna het leven verloor. De mishandeling werd gefilmd, er werd aangifte gedaan tegen het leger, maar er is niemand verantwoordelijk gesteld en Azza heeft geen compensatie voor het aan haar aangebrachte leed gekregen.

## KunstPost ook zondags open

KunstPostWijchen heeft haar openingstijden uitgebreid. Voortaan is de galerie annex expositieruimte ook op zondag toegankelijk.

De kunst-ontmoetingsplaats die enkele maanden geleden van het voormalig postkantoor verhuisde naar de Herenstraat was al geopend op vrijdag en zaterdag. Door de openingstijden aangepast. Op alle drie de dagen, dus zowel vrijdag, zaterdag als zondag, is KunstPost van 12.00 tot 17.00 uur toegankelijk voor publiek.

Mailen naar Wegwijs

teksten en foto's

[info@weekblad-wegwijs.nl](mailto:info@weekblad-wegwijs.nl)

advertenties

[info@drukkerijdekleijn.nl](mailto:info@drukkerijdekleijn.nl)

Wiegertjes en felicitaties

afgeven bij Plantage de Kleijn, Burchtstraat

## Fotografisch werk in KunstPost

De komende twee weekenden presenteert KunstPost Wijchen het werk van twee Nijmeegse kunstenaars die allebei fotografische technieken hanteren.

Brechtje Verbenne combineert fotografie en grafiek. Ze heeft zich verdiept in de wereld die met het blote oog niet is te zien, maar waar zij met behulp van een microscoop boeiende beelden aan ontleent. Francie van der Wielen, evenals Brechtje afkomstig uit Nijmegen, neemt dingen die ze op straat vindt als onderwerp voor haar rust en verstillende uitstralende fotografisch werk.

De nieuwe expositie is te zien op 7-8-9 en 14-15-16 september, alle dagen van 12.00 tot 17.00 uur, in KunstPost aan de Herenstraat.

# Boekjes Printen

## Drukkerij de Kleijn

Nieuweweg 236 Wijchen  
024 641 38 22  
[info@drukkerijdekleijn.nl](mailto:info@drukkerijdekleijn.nl)  
[www.drukkerijdekleijn.nl](http://www.drukkerijdekleijn.nl)